

Lussemburgo, 4 gennaio 2017

Oggetto: - Lettera d'invito a presentare una domanda di partecipazione

- Conclusione di contratti-quadro per la traduzione di testi giuridici da determinate lingue ufficiali dell'Unione europea in italiano.
- Bando di gara pubblicato nella Gazzetta ufficiale il 04/01/2017 e disponibile alla pagina www.curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_10741/it

Gentile Signora, Gentile Signore,

1. La Corte di giustizia dell'Unione europea prevede di lanciare la procedura di gara per l'aggiudicazione dell'appalto indicato in oggetto.
2. La presente procedura d'appalto si compone di **due fasi**:

Prima fase: verifica dei criteri di esclusione e di selezione per selezionare i candidati che saranno invitati a presentare un'offerta

- In un primo tempo, le persone interessate a questo appalto sono invitate a presentare una domanda di partecipazione.

Seconda fase: aggiudicazione dei contratti quadro in base alla valutazione delle offerte inviate dai candidati invitati a presentare un'offerta

- In un secondo tempo, solo i candidati selezionati nel corso della prima fase saranno invitati a presentare un'offerta. Saranno respinte le offerte di persone fisiche o giuridiche che non siano state invitate a presentare un'offerta.
3. Questa **lettera d'invito a presentare una domanda di partecipazione riguarda quindi la prima fase** della presente procedura di gara, vale a dire la selezione dei candidati che saranno invitati a presentare un'offerta.
 4. Per **preparare una domanda di partecipazione**, si deve **utilizzare il modulo d'iscrizione obbligatorio, accompagnato da tutti i documenti pertinenti in esso indicati** (in particolare: una *dichiarazione sull'onore relativa ai criteri di esclusione e ai criteri di selezione*, nonché tutte le prove richieste). Il modulo d'iscrizione e la dichiarazione sull'onore sono disponibili alla pagina www.curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_10741/it. I candidati sono pregati di completare le loro domande di partecipazione nella lingua di arrivo del bando di gara considerato. Tutte le informazioni pertinenti per la preparazione della domanda di partecipazione sono contenute nel bando di gara e nel modulo d'iscrizione obbligatorio.

5. Si prega di **inviare la domanda di partecipazione mediante messaggio di posta elettronica** (modulo d'iscrizione firmato, passato allo scanner e allegato al messaggio) o **per lettera** (modulo d'iscrizione firmato) all'indirizzo precisato al punto I.1) del bando di gara.
6. La **data limite per ricevere le domande di partecipazione** è precisata al punto IV.2.2) del bando di gara. Tuttavia **essendo l'invito alla concorrenza permanente**, gli appalti per la traduzione giuridica restano aperti per consentire in qualunque momento l'accesso a nuovi contraenti. Le domande di partecipazione presentate dopo la data limite indicata potranno dunque essere valutate, sempre che non sia stato raggiunto il numero massimo di contraenti per il lotto (combinazione linguistica).
7. Il **numero di esemplari della domanda deve corrispondere al numero di lotti cui essa fa riferimento** e le informazioni necessarie alla valutazione delle capacità del candidato devono essere fornite per ciascun lotto.
8. Le domande di partecipazione devono essere **redatte in modo che la loro valutazione possa essere completa, precisa e la più rapida possibile**, così da consentire la selezione dei candidati che saranno invitati a negoziare. Le domande di partecipazione dei candidati che non abbiano fornito sufficienti informazioni nel compilare il modulo d'iscrizione obbligatorio e nell'allegare i documenti e le prove richieste potranno essere respinte.
9. La presentazione di una domanda di partecipazione equivale all'accettazione delle condizioni menzionate nel bando di gara e, eventualmente, alla rinuncia da parte del candidato alle proprie condizioni generali o particolari.
10. Le spese per la preparazione e la presentazione delle domande di partecipazione sono interamente a carico del candidato e non saranno rimborsate.
11. Nel corso dell'intera procedura, **i contatti tra l'amministrazione aggiudicatrice e i candidati o offerenti non sono permessi se non a titolo eccezionale.**

Nel corso della prima fase della procedura, essi possono aver luogo solo alle condizioni seguenti:

Prima che l'amministrazione aggiudicatrice riceva la domanda di partecipazione:

Su richiesta, l'amministrazione aggiudicatrice può fornire informazioni supplementari che abbiano strettamente l'obiettivo di chiarire i documenti dell'appalto.

Qualsiasi domanda di informazioni supplementari deve essere rivolta, unicamente con messaggio di posta elettronica, all'indirizzo indicato al punto I.1) del bando di gara.

Di propria iniziativa, l'amministrazione aggiudicatrice può informare gli interessati di qualsiasi errore, imprecisione, omissione o altra carenza materiale nella redazione dei documenti dell'appalto.

Qualsiasi eventuale informazione supplementare, comprese le informazioni indicate in precedenza, sarà pubblicata alla pagina www.curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_10741/it.

La suddetta pagina web sarà aggiornata regolarmente e i candidati avranno l'onere di verificare gli aggiornamenti e le modifiche eventualmente apportati prima della presentazione di una domanda di partecipazione.

Dopo che siano state ricevute le domande di partecipazione:

Se si tratta di correggere errori materiali manifesti nella redazione della domanda di partecipazione o di chiedere conferma di un elemento specifico o tecnico, l'amministrazione aggiudicatrice prenderà contatto con il candidato, sempre che ciò non comporti modifiche sostanziali delle condizioni della domanda di partecipazione presentata.

12. L'amministrazione aggiudicatrice può, fino alla sottoscrizione del contratto quadro, annullare la procedura di gara di appalto, senza che i candidati o gli offerenti possano pretendere un qualsivoglia indennizzo. Se del caso, tale decisione sarà motivata e portata a conoscenza dei candidati o degli offerenti.
13. A partire dal momento in cui l'amministrazione aggiudicatrice ha aperto la domanda di partecipazione, il documento diviene di proprietà di quest'ultima ed è trattato in modo riservato.
14. I candidati sono informati dell'esito della prima fase della presente procedura di gara d'appalto unicamente mediante messaggio di posta elettronica. Essi sono tenuti a fornire, tra i dati personali menzionati nella loro domanda di partecipazione, un indirizzo di posta elettronica valido e a consultare regolarmente la loro posta elettronica.
15. La trattazione della domanda di partecipazione comporterà la registrazione e il trattamento dei dati personali dei candidati (ad esempio: nome, indirizzo, numero di telefono o di fax, indirizzo di posta elettronica, regime giuridico del candidato, ecc.).

Tutti i suddetti dati saranno trattati dalla Corte di giustizia in conformità di quanto prescritto dal regolamento (CE) n. 45/2001 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 18 dicembre 2000, concernente la tutela delle persone fisiche in relazione al trattamento dei dati personali da parte delle istituzioni e degli organismi comunitari, nonché la libera circolazione di tali dati.

Voglia gradire, Gentile Signora, Gentile Signore, distinti saluti.

Alberto Morello
Capo dell'unità di traduzione di lingua italiano